

## **Методические рекомендации по подготовке к межрегиональной олимпиаде школьников на базе ведомственных образовательных организаций по французскому языку**

Межрегиональная олимпиада школьников на базе ведомственных образовательных организаций по французскому языку проводится в два этапа: дистанционный и заключительный туры. Основной их задачей является выявление хорошо подготовленных и творчески одаренных школьников.

В ходе проведения Олимпиады объектами проверки выступают практические умения и ключевые составляющие коммуникативной компетенции участников (аудитивная, языковая, переводческая, лингвокультурологическая, речевая и т.п.), то есть способность испытуемого решать экстралингвистические задачи вербальными средствами.

Для определения уровня сформированности коммуникативной компетенции школьников по французскому языку нами используются тестовые задания, моделирующие некоторую лингвистическую или экстралингвистическую ситуацию реального общения. К ним относятся тестовые задания избирательного типа (множественный или альтернативный выбор) или предполагающие свободно конструируемые ответы.

Основой для тестовых заданий на заключительном этапе служат связные современные, аутентичные тексты (информативного, описательного и аргументативного типа), которые представляют собой реализацию стандартного стиля, употребляемого во французских средствах массовой информации и в современной литературе, адресованной молодежи. Задания для решения коммуникативной задачи могут также выступать в формате таблиц, графиков, схем, картинок и т.п.

Тематика используемого текстового материала связана с образованием, выбором профессии и жизнью молодого поколения, а дискурсивные и прагматические параметры – с актуальной социокультурной ситуацией Франции, поэтому их адекватное понимание требует от конкурсантов владения социокультурной и социолингвистической компетенциями на проверяемом уровне сложности (адекватная интерпретация содержания, формы, стиля, тональности текстов).

В комплект материалов, необходимых для проведения письменной проверки уровня сформированности коммуникативной компетенции участников олимпиады, входят:

- методические рекомендации по подготовке учащихся к отборочному и заключительному турам олимпиады;
- коммуникативные задания с описанием процедуры их выполнения;
- лист ответа (для каждого участника);
- критерии оценивания и ключи (для членов жюри).

### **Как научиться выполнять лексико-грамматические задания**

В ходе выполнения тестовых лексико-грамматических заданий по французскому языку учащиеся должны продемонстрировать соответствующий уровень владения

грамматическим и лексическим материалом в рамках программы средней школы, а также умение оперировать им при решении коммуникативной задачи.

Для тестирования лингвистической компетенции используются задания на базе связного аутентичного текста информативно-эпиклятивного характера, объемом 1200-1300 печатных знаков без пропусков (les rubriques: Société, Enseignement, France, Environnement, Science, Economie, Sport, Courrier des lecteurs, les récits: reportage, portrait, article historique, les études: analyse, enquête, la parole extérieure и т.п.) Задания предполагают:

- множественный выбор: в тексте делаются пропуски, их количество может быть различно в зависимости от уровня сложности, поставленной задачи и т.п. и для каждого из которых дается 3 варианта ответа;

- альтернативный выбор: в списке утверждений (3), перефразирующих текстовую информацию, указать 1) правильные/ложные – vrai/faux/ 2) правильные/ложные/в тексте не содержащиеся vrai/faux/aucune information;

- клоуз-тесты: в тексте выбираются пропуски для проверки грамматического или лексического явления одного типа: артикль, предлог, местоимение, глагол и т.п.

Нужно научиться чётко координировать работу над текстом. Предлагаем воспользоваться следующим алгоритмом, своего рода инструкцией, которая поможет облегчить понимание текста в целом:

1. Прочитайте заголовок и попытайтесь определить по нему основную мысль текста.
2. Внимательно изучите до – или послетекстовые задания, которые помогли бы вам понять содержание.
3. Прочитайте бегло весь текст, не обращая внимание на незнакомые слова и другие языковые трудности. Постарайтесь представить себе его общее содержание.
4. Прочитайте текст ещё раз, не прибегая к словарю в поисках значения каждого незнакомого вам слова. Постарайтесь догадаться о его значении по контексту или по правилам словообразования.
5. Обращайтесь к словарю только в том случае, когда незнакомое слово мешает вам понять основной смысл текста.
6. Мысленно представьте себе общее содержание прочитанного. Выделите для себя ту новую информацию, которую вы извлекли в процессе чтения.
7. Постарайтесь представить себе свой «собственный текст», основанный на полученных вами сведениях. Соотнесите ваш текст с имеющимися у вас знаниями и отметьте для себя то, чем они дополнились.
8. Обратите внимание на трудные места и незнакомые слова в тексте и постарайтесь установить, имели ли они принципиальное значение для общего понимания его смысла.

Предлагаемая ниже система упражнений включает в себя 4 этапа, каждому из которых соответствуют свои задания.

1 этап. Предварительная работа над текстом. Его задача состоит в том, чтобы создать соответствующую лингвистическую и ситуативную атмосферу для восприятия читаемого текста. Она может быть направлена на снятие возможных языковых и стилистических трудностей, возникающих в процессе чтения, на раскрытие проблемы читаемого текста.

*Целевые задания*, предлагаемые до чтения, способны направить внимание на определённый объект и удерживать его. Можно выполнить следующие упражнения:

- прочитайте текст и обратите внимание на то, как автор воспринимает то или иное явление;
- обратите внимание на то, как автор описывает обстановку дома, природу;
- внимательно прочитайте отрывок, обратите внимание на подбор лексики, приметы эпохи.

2 этап. Собственно чтение произведения. В зависимости от коммуникативной установки определяется вид чтения (вслух\про себя; поисковое\изучающее).

3 этап. Контроль понимания прочитанного. Цель данного этапа состоит в том, чтобы выявить степень понимания текста. С помощью послетекстовых заданий вы сможете контролировать сами то, насколько осмыслили и осознали функции образности и выразительности текста, его страноведческих единиц.

*Послетекстовые упражнения* обеспечивают контроль понимания прочитанного и подготавливают к творческой работе. Выполните следующие задания:

а) ответить на вопросы: кто? что? где? когда?

- найти неправильное утверждение,
- составить план текста,
- разбить текст на несколько отрывков и озаглавить их,
- подобрать правильный вариант ответа.

б) ответить на проблемные вопросы по содержанию текста: почему? С какой целью?

- прокомментировать отношения героев,
- определить основную идею текста,
- определить отношение автора к герою или событию,
- охарактеризовать поведение героев.

4 этап. Творческий этап. На данном этапе основной целью является аналитическое осмысление текста. Для успешной работы над текстом необходимо устранить трудности лексико-грамматического, экстралингвистического (прагматического) порядка и т.п..

*Творческие задания* могут быть представлены в таком виде:

- драматизировать отрывок,
- сделать перевод отрывка,
- написать письмо герою повествования по поводу прочитанного,
- взять интервью у одного из героев произведения,
- придумать другое начало или окончание рассказа и т.п.

#### **Рекомендуемая литература:**

1. Г. И. Бубнова «Готовимся к олимпиаде по французскому языку. Школьный и муниципальный этапы» (учебное пособие, 2015).
2. Г. И. Бубнова, О. Д. Денисова, И. В. Морозова, Е. И. Ратникова. «Готовимся к олимпиаде по французскому языку. Школьный и муниципальный этапы» (Второй выпуск. Учебное пособие. СПб.: Люмьер, 2016).
3. M. Charpentier, E. Faure, A. Lepori-Pitre «Destination DELF A2» (2012).
4. M. Charpentier, E. Faure, A. Lepori-Pitre «Destination DELF A1» (2012).
5. Ю. Н. Глухова, «Проверь себя. Тесты по грамматике и лексике французского языка. Уровни от A2+ до C1» (Учебное пособие на французском языке, СПб.: Люмьер, 2017).

6. Бубнова Г. И. Элективный курс. Французская и российская молодежь: проблемы, интересы, мечты. Практикум. - М.: Интеллект-центр, 2004
7. Фоменко Т.М., Горбачева Е.Ю. Французский язык; сборник заданий для проведения экзамена в 9 классе. М.: Просвещение, 2007

### **Как работать со звучащими текстами**

Для успешного понимания текста на слух необходимо обладать:

- слухо-произносительными навыками, т.е. способностью безошибочного, быстрого, стабильного, одновременного восприятия и узнавания фонетического кода;
- рецептивными лексико-грамматическими навыками;
- хорошим слухом и памятью, т.е. способностью восприятия звучащей речи, деления ее на смысловые синтагмы, словосочетания, слова, а также способностью удерживать узnanную единицу речи в памяти;
- навыками вероятностного прогнозирования, языковой догадкой и т.п.

При ежедневной работе и следуя определенной методике можно добиться хороших результатов по улучшению своих аудитивных навыков.

Работа со звучащим текстом должна начинаться со знакомства с текстом в полном объеме. Это означает, что текст нужно прослушать от начала и до конца, при необходимости несколько раз и определить следующие моменты:

1. фактическую информацию: о ком /о чем идет речь; что произошло; когда, где и при каких обстоятельствах происходили события;
2. зафиксировать прецизионную информацию;
3. определить форму текста (монолог, диалог, полилог);
4. определить стилистическую и жанровую принадлежность материала;
5. определить круг участников коммуникации и регистр их общения (фамильярный, непринужденный, нейтральный, формальный, возвышенный);
6. определить позицию говорящего по отношению к обсуждаемым вопросам (желание убедить, предостеречь и пр.);
7. определить тон автора звучащего текста (ироничный, дружелюбный, нейтральный);
8. при необходимости изучить по справочным материалам и параллельным текстам экстралингвистическую информацию, связанную с обсуждаемыми темами, датами, именами и названиями.

После этого приступить к выполнению упражнений по контролю понимания текста.

### **Система упражнений по развитию аудитивной компетенции**

Для преодоления трудностей понимания иностранной речи, которые связаны со смысловым содержанием, с языковой формой, с условиями предъявления, с источниками информации существует ряд упражнений, которые разделены на подготовительные и речевые.

**Подготовительные упражнения** – это обучение преодолению фонетических, лексических и грамматических трудностей, что служит подготовкой пониманию речи на слух. В серию подготовительных упражнений включены следующие упражнения:

1. Формирование навыков узнавания, осмысления и воспроизведения трудных для восприятия на слух звуков и интонации. Это упражнения типа:

- прослушать и определить, какое это предложение по цели высказывания;
- прослушать и сказать, на какие слова падает фразовое ударение;
- преодоление трудностей, связанных с темпом речи и для увеличения темпа внутренней речи:
  - прослушать предложение и повторить одновременно с преподавателем или диктором;
  - прослушать и повторить предложение в медленном, среднем и быстром темпе.

2. Преодоление трудностей, связанных с длиной предложения, для увеличения лексической памяти:

- прослушать предложение и повторить его по памяти, предложение увеличивается за счет введения все новых слов;
- прослушать 1 предложение и повторить его за преподавателем, затем прослушать 2-е предложение и повторить 1-е и 2-е, затем 1-е, 2-е и 3-е и т.д.
- прослушать две группы слов или предложений и сказать, какое слово отсутствует во второй группе.

3. Развитие вероятностного прогнозирования:

- прослушать предложение и закончить его;
- прослушать текст и придумать название текста;
- продолжить перечисление слов на заданную тему, причем каждый обучающийся повторяет уже ранее услышанные слова.

4. Грамматические упражнения, связанные с контролем понимания, а также грамматическими правилами согласно программе учебника:

- определить предложения по цели высказывания и повторить его за преподавателем;
- назвать существительные в предложении;
- добавить к названным существительным прилагательные и повторить их;
- назвать антонимы / синонимы к существительным или прилагательным;
- назвать глаголы в прошедшем времени;
- прослушивание, запись и воспроизведение на иностранном языке отдельных числительных, числительных с существительными или арифметических примеров.

**Речевые упражнения** формируют навыки понимания смысла сообщений и удержание в памяти новой информации:

- составление плана прослушанного текста;
- пересказ общего содержания текста кратко / подробно;
- характеристика действующих лиц;
- пересказ по заданному плану;
- запись некоторых важных моментов информации (даты, имена, цифры, достопримечательности), с последующим воспроизведением.

### Рекомендуемая литература:

1. <http://www.educnet.education.fr/dossier/rechercher/media4.htm> éducnnet enseigner avec les technologies de l'information et de la communication
2. <http://lepointhdufle.net/>
3. <http://www.netprof.fr/> partage du savoir en video, cours 100% gratuits en vidéo
4. [http://www.ccdmd.qc.ca/fr/jeux\\_pedagogiques/?id=1088&action=animer](http://www.ccdmd.qc.ca/fr/jeux_pedagogiques/?id=1088&action=animer)
5. <http://phonetique.free.fr/alpha.htm>
6. [http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/collection-21-Actualite\\_Infos\\_d\\_Europe.htm](http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/collection-21-Actualite_Infos_d_Europe.htm)
7. [http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/collection-38-Histoire\\_C\\_etait\\_il\\_y\\_a.htm](http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/collection-38-Histoire_C_etait_il_y_a.htm)
8. <http://www.tv5.org/TV5Site/7-jours/>
9. <http://www.tv5.org/cms/chaine-francophone/enseigner-apprendre-francais/Premiere-classe/p-2040-s0-z0-lg0-Apprendre-le-francais-en-ligne-avec-Premiere-classe.htm?&pid=2040&signal=null&zone=null>
10. [http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/collection-30-Tour\\_du\\_monde\\_24\\_heures.htm](http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/collection-30-Tour_du_monde_24_heures.htm)
11. [http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/collection-15-Arts\\_Une\\_Minute\\_au\\_musee.htm](http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/collection-15-Arts_Une_Minute_au_musee.htm)

### Как формировать лингвокультурологическую компетенцию:

При подготовке к выполнению заданий, проверяющих уровень сформированности лингвокультурологической компетенции, обучающимся рекомендуется: расширять круг знаний по истории, культуре, традициям современной жизни Франции, углубить представления о государственном устройстве политических партий. В процессе самостоятельного изучения материала обращать внимание на особенности современного французского языка и его вариантов во франкоговорящих странах (Бельгия, Швейцария, Канада) с целью дополнить представления о современной Франции и франкоговорящих странах. Изучить процессы трансформации социально-культурной жизни Франции на современном этапе.

*Приступая к выполнению тренировочных заданий олимпиады учащийся должен:*

- иметь представление об основных этапах и тенденциях развития истории Франции;
- знать географические особенности страны;
- уметь анализировать политическую систему страны, знать основные политические партии;
- иметь представления об экономике страны и населения;
- знать обычаи, традиции, праздники страны.

*Следует обратить внимание на список примерных тем для самостоятельного изучения и разработки при подготовке к олимпиаде:*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1. Географическое положение Франции         |  | 10. Города Франции                      |
| 2. Климат Франции                           |  | 11. Замки Луары                         |
| 3. Леса и животные. Защита окружающей среды |  | 12. Промышленность и сельское хозяйство |
| 4. Население                                |  | 13. Работа и проблемы безработицы       |
| 5. Транспорт                                |  | 14. Праздники во Франции                |
| 6. Территориальное деление Франции          |  | 15. Культурная жизнь Франции: живопись  |
| 7. Провинции Франции                        |  | 16. Французское кино                    |
| 8. Париж                                    |  | 17. Французская песня                   |
| 9. Достопримечательности Парижа             |  | 18. Французская литература              |

### **Рекомендуемая литература:**

1. К. Грет La civilisation française. КАРО, 2011.
2. К. Грет. Les régions françaises. КАРО, 2011.
3. Загряжская Т. Ю. Франция сегодня. - М. : Айрис-пресс, 2002.
4. Носик, Б.. Прогулки по Парижу. Правый берег. -М.: Радуга, 2000
5. Рубинский Ю.И. Французы у себя дома. - М.: Молодая гвардия, 1989.
6. Мидан, Жан-Поль. Модерн: Франция: Альбом ; Пер. с фр.: Т. Золотова, Е. Грановская.- М.: Магма, 1999.

## **Примерные задания на определение уровня речевой компетенции и методические рекомендации по их выполнению**

### **1. Тестовое задание на понимание текста**

*Прочитайте текст и выполните задание:*

#### **Désir de France et du français**

Vous pensez que la langue française est en recul dans le monde, et vous n'avez pas tout à fait tort. Mais savez-vous que le nombre de ses locuteurs augmente pour des raisons démographiques, aussi bien en France qu'en Afrique ? 115 millions de personnes en font un usage quotidien, soit 7,7 % de plus qu'en 1990, et 61 millions en ont un usage « partiel ». Selon certaines projections démographiques, la population parlant la langue de Voltaire pourrait, dans 50 ans, être multipliée par quatre, atteignant ainsi près de 8 % de la population mondiale.

Vous êtes persuadés que l'OIF est un héritage colonial. Savez-vous que l'OIF compte 56 Etats et gouvernements membres et 14 observateurs qui se répartissent en trois catégories : ceux dont les habitants ont le français pour langue maternelle ; ceux dont le français est une langue officielle ou seconde ; des pays dits de « francophonie choisie » pour lesquels le français est une langue étrangère, mais qui se reconnaissent dans le respect de la diversité qu'incarne le message culturel et/ou politique de la France ?

À l'écart de tout patriotisme nationaliste, le temps est venu de décomplexer l'identité nationale et d'affirmer les contributions spécifiques de notre pays dans divers domaines de la vie

sociale : le développement culturel, son rôle dans l'histoire des Français, sa valeur internationale que les autres peuples peuvent faire leurs.

*Les éditions des Journaux Officiels, 2009*

**1. Choisissez le bon вариант ответа:**

	a) vrai	b) faux	c) aucune information
1. Vous avez tout à fait tort que le français est en recul dans le monde.			
2. Le nombre des locuteurs de la langue française n'augmente qu'en Asie.			
3. La population parlant la langue de Voltaire pourrait, dans 50 ans, être multipliée par quatre, soit près de 8 % de la population mondiale.			

**Самостоятельная подготовка к выполнению подобного задания состоит из следующих этапов:**

1. Понимание общего содержания текста, обозначенного его названием.
2. Понимание вопросов к тексту.
3. Определение главных фактов в тексте
4. Определение связи между фактами в тексте
5. Определение логической связи фактов, их хронологической последовательности
6. Соотнесение фактов, содержащихся в вопросе с фактами, содержащимися в тексте.

**1. Понимание общего содержания, обозначенного названием текста.**

Разделяем название *Désir de France et du français* на смысловые группы: главное слово+ зависимое. Получаем: *Désir de France. Désir du français.*

Разделение информации, данной в названии, означает, что в тексте сообщаются факты о двух группах: *Французское государство и французский язык*. Соответственно, вопросы после текста будут относиться к одной из этих групп, содержать синонимы значений: *France u la langue française*

**2. Понимание вопросов к тексту:**

1. *Vous avez tout à fait tort que le français est en recul dans le monde*
2. *Le nombre des locuteurs de la langue française n'augmente qu'en Asie.*
3. *La population parlant la langue de Voltaire pourrait, dans 50 ans, être multipliée par quatre, soit près de 8 % de la population mondiale*

Расшифровываете вопросы:

- 1) Вы ошибаетесь, что французский язык отстает в мире.

*Формулируете другими словами информацию, содержащуюся в вопросе, для того, чтобы правильно понять его содержание:*

Не соответствует действительности мнение, согласно которому сокращается использование французского языка по всему миру;



Сокращение использования французского языка в мире не соответствует действительности. Вы ошибаетесь, если полагаете, что французский язык становится менее употребительным в мире.

2) Количество говорящих на французском языке увеличивается только в Азии.

*Формулируете другими словами информацию, содержащуюся в вопросе, для того, чтобы правильно понять его содержание:*

Только в странах Азии увеличивается количество людей, говорящих на французском языке.

Только в Азии французский язык получает распространение, становится языком, на котором говорят все больше и больше людей.

3) La population parlant la langue de Voltaire – население, говорящее на языке Вольтера; численность людей, говорящая на французском языке

La population pourrait être multipliée par quatre- численность тех, кто говорит по-французски, возможно, увеличится в четыре раза

multipliée dans 50 ans- увеличится через 50 лет

soit près de 8 % de la population mondiale составит приблизительно 8 % от всего населения в мире

*Формулируете другими словами информацию, содержащуюся в вопросе, для того, чтобы правильно понять его содержание:*

Через 50 лет количество людей, говорящих на французском языке, может увеличиться в четыре раза, что составит 8 процентов от мирового населения.

Через 50 лет, количество людей, говорящих на французском языке, может увеличиться в четыре раза. Тогда 8 процентов людей во всем мире будет говорить на французском языке.

Расшифровка названия и вопросов позволяет понять основное содержание текста, т.е. о чем говорится в тексте.

### 3. Определение главных фактов в тексте:

Сначала выделяем факты, которые передаются при помощи смысловых групп главных членов предложений:

1. Vous pensez que la langue française est en recul dans le monde, et vous n'avez pas tout à fait tort.

2). Mais savez-vous que le nombre de ses locuteurs augmente pour des raisons démographiques, aussi bien en France qu'en Afrique ?

3). 115 millions de personnes en font un usage quotidien, soit 7,7 % de plus qu'en 1990, et 61 millions en ont un usage « partiel ».

4). Selon certaines projections démographiques, la population parlant la langue de Voltaire pourrait, dans 50 ans, être multipliée par quatre, atteignant ainsi près de 8 % de la population mondiale.

5). Vous êtes persuadés que l'OIF est un héritage colonial.

6). Savez-vous que l'OIF compte 56 Etats et gouvernements membres et 14 observateurs qui se répartissent en trois catégories :

ceux dont les habitants ont le français pour langue maternelle ;

ceux dont le français et une langue officielle ou seconde ;

des pays dits de « francophonie choisie » pour lesquels le français est une langue étrangère, mais qui se reconnaissent dans le respect de la diversité qu'incarne le message culturel et/ou politique de la France ?

7). À l'écart de tout patriotisme nationaliste, le temps est venu de décomplexer l'identité nationale

et d'affirmer les contributions spécifiques de notre pays dans divers domaines de la vie sociale : le développement culturel, son rôle dans l'histoire des Français, sa valeur internationale que les autres peuples peuvent faire leurs.

#### 4. Определение связи между фактами в тексте:

1). la langue française est en recul dans le monde, et vous n'avez pas tout à fait tort

2). le nombre de ses locuteurs augmente pour des raisons démographiques, aussi bien en France qu'en Afrique

3). 115 millions de personnes en font un usage quotidien, et 61 millions en ont un usage « partiel » le nombre de ses locuteurs soit 7,7 % de plus qu'en 1990

4). dans 50 ans. la population parlant la langue de Voltaire pourrait, être multipliée par quatre,

dans 50 ans la population parlant la langue de Voltaire pourrait atteignant ainsi près de 8 % de la population mondiale.

Предложение №5 не содержит информации, поскольку имеет в своем составе модальный глагол, следовательно не анализируется.

6). В состав предложение входит сокращение - l'OIF, значение которого нам не известно. Можно найти в словаре сокращений его расшифровку и перевод.

Поскольку нет вопроса, ответ на который требует знание названия l'OIF, то его можно не расшифровывать. Однако, при подготовке к Олимпиаде желательно расшифровать и запомнить название.

l'OIF compte 56 Etats et gouvernements membres et 14 observateurs

56 Etats et gouvernements membres et 14 observateurs qui se répartissent en trois catégories :

catégories dont les habitants ont le français pour langue maternelle ;

catégories dont le français est une langue officielle ou seconde ;

catégories- des pays dits de « francophonie choisie » pour lesquels le français est une langue étrangère, mais qui se reconnaissent dans le respect de la diversité qu'incarne le message culturel et/ou politique de la France ?

7). À l'écart de tout patriotisme nationaliste,

le temps est venu de décomplexer l'identité nationale

le temps est venu d'affirmer les contributions spécifiques de notre pays dans divers domaines de la vie sociale : le développement culturel, son rôle dans l'histoire des Français, sa valeur internationale que les autres peuples peuvent faire leurs.

#### 5. Определение логической связи фактов, их хронологической последовательности.

Составляем таблицу из 5 граф: в первую графу будем писать составленный нами вопрос. Во вторую - словосочетания, содержащие только информацию, отвечающую на вопрос. В третью - словосочетания, содержащие дополнительную информацию. В

четвертую-перевод основной и\ или дополнительной информации. В пятую - составленные из словосочетаний второй графы предложения, являющиеся ответом на вопрос, заданный в первой графе.

Вопрос формулируем таким образом, чтобы подчеркнутые ранее группы подлежащего и сказуемого являлись ответом. Выбор языка, на котором задаете вопрос, может быть как русский, так и французский по Вашему выбору.

Во вторую графу выписываются словосочетания, содержащие существительное и глагол; существительное + существительное; существительное + глагол; глагол (глагольная конструкция) + глагол; глагол + существительное).

В третью графу выписываются словосочетания существительное + прилагательное; глагол + наречие.

Четвертая графа заполняется, если необходима для понимания перевода.

В пятой графе предложения составляются из словосочетаний второй и третьей граф. Текст оригинала не используется.

<b>Вопрос</b>	<b>Словосочетания, содержащие основную информацию</b>	<b>Словосочетания, содержащие дополнительную информацию</b>	<b>Перевод</b>	<b>Ответ на вопрос</b>
Ошибаются ли те, кто полагает, что количество людей, говорящих на французском языке, сокращается?	vous n'avez pas tout à fait tort; la langue française est en recul dans le monde		Вы не ошибаетесь, сокращается в мире количество людей, говорящих на французском языке	la langue française est en recul dans le monde
увеличивается число говорящих на французском?	le nombre de ses locuteurs augmente			le nombre de ses locuteurs augmente
По какой причине увеличивается?	pour des raisons démographiques			le nombre de ses locuteurs augmente pour des raisons démographiques
Где увеличивается?	En France, en Afrique ?			le nombre de ses locuteurs augmente en France, en Afrique .

## 2. Тест на проверку уровня переводческой компетенции

Ниже представлено примерное задание на определение уровня переводческой компетенции. Предлагаем ознакомиться с французским текстом, вариантом его перевода и выполнить задание. Далее после текста приведены рекомендации по выполнению заданий этого типа. Для наглядности используются некоторые примеры из уже знакомого текста. Теперь принимая во внимание прочитанные рекомендации, проверьте еще раз выполненное задание и сверьте свои результаты с ответами.

**Задание. Проанализируйте текст перевода с французского языка на русский. 10 подчеркнутых мест из 20 содержат ошибки. Исправьте их.**

Je viens de recevoir votre lettre et je vous remercie de ces mots si généreux que vous m'adrezsez.

Только что получила ваше письмо. Спасибо за ваши великодушные слова обо мне.

(1) Il faut que je vous raconte la semaine qui vient de s'écouler.

(1) Я должна рассказать вам новости последней недели.

Le lendemain de votre départ, Can et moi avons pris l'autobus qui se rend de Taksim à Emirgan et passe par Nişantaşı.

На следующий день после вашего отъезда мы с Каном сели в автобус, который идет из Таксима в Эмирган через Нишанташи.

(2) Nous avons visité tous les établissements scolaires du quartier, hélas sans aucun résultat.

(2) Мы обошли все учебные заведения в округе, но, увы, безрезультатно.

Chaque fois la même scène, ou presque, se répétait ; cours et préaux d'écoles identiques, (3) des heures entières passées à épilucher de vieux registres, sans y trouver mon nom.

Каждый раз картина была одна и та же или очень похожая: школьные дворики и галереи, (3) несколько часов изучения старых журналов — и никаких упоминаний моей фамилии.

Parfois, la visite était plus courte, parce que les archives n'existaient plus, ou parce que ces écoles n'accueillaient pas encore de filles du temps de l'Empire. (4) C'est à croire que mes parents ne m'ont jamais scolarisée lorsque nous étions à Istanbul.

Иногда все шло быстрее, когда выяснялось, что архивы не сохранились или что школа еще не принимала девочек во времена империи.

(5) Can pense qu'ils avaient peut-être choisi de ne pas le faire, en raison de la guerre.

(5) Кан думает, что, возможно, они решили этого не делать из-за войны.

Mais de ne figurer nulle part, ni sur les registres du consulat, ni dans ceux d'aucune école, (6) me fait parfois me demander si seulement j'existais.

Но если записей обо мне нет ни в консульских документах, ни в школьных, (6) хочется иногда спросить себя: только ли меня здесь нет?

Je sais que cette pensée n'a aucun sens, et (7) j'ai décidé avant-hier de cesser ces recherches qui me sont devenues pénibles.

Знаю, нелепо так думать, (7) и позавчера я решила прекратить эти поиски, которые стали для меня опасны.

Depuis, nous sommes retournés voir le parfumeur de Cihangir, et (8) les deux dernières journées passées en sa compagnie

Мы вновь навестили парфюмера из Джихангира, и (8) два последних дня, проведенные с ним, прошли намного увлекательнее предыдущих.

furent bien plus captivantes que les précédentes.

(9)Grâce aux excellentes traductions de Can, dont l'anglais s'est grandement amélioré depuis votre départ, je lui ai tout expliqué de mes projets.

Au début, l'artisan a pensé que j'étais folle, mais, pour le convaincre, j'ai usé d'un petit stratagème.

(10)Je lui ai parlé de mes concitoyens, de tous ceux qui n'auront pas la chance de visiter Istanbul, ceux qui ne grimperont jamais en haut de la colline de Cihangir, ceux qui ne marcheront pas dans les ruelles empierrées qui descendent vers le Bosphore, ceux qui ne verront qu'en carte postale les reflets argentés de la lune sur ses eaux tumultueuses, ceux qui n'entendront jamais la corne des vapeurs voguant vers Üsküdar.

Je lui ai dit qu'il serait merveilleux de leur offrir la possibilité d'imaginer la magie d'Istanbul dans un parfum qui leur raconte toutes ses beautés.

(11)Et comme notre vieux parfumeur aime sa ville plus que tout, (12)il a cessé de rire et m'a soudain prêté toute son attention.

(13)J'ai recopié sur une feuille la longue liste des odeurs que j'avais perçues dans les ruelles de Cihangir, et Can lui en a fait la lecture. Le vieil homme a été très impressionné.

(14)Je sais que ce projet est d'une ambition folle, mais je me suis prise à rêver éveillée, à rêver qu'un jour, dans la vitrine d'une parfumerie de Kensington ou de Piccadilly, se trouvera un flacon de parfum baptisé Istanbul.

(15)Je vous en supplie, ne vous moquez pas de moi, j'ai réussi à convaincre l'artisan de Cihangir et j'ai besoin de tout votre soutien moral.

Nos approches sont différentes, il ne pense qu'en absolus, moi en chimiste, (16)mais sa façon de travailler me ramène à l'essentiel, elle m'ouvre des horizons nouveaux.

(9)Благодаря превосходному переводу Кана, который значительно улучшил мой английский после вашего отъезда, я рассказала ему все о своих планах.

Сначала мастер решил, что я сошла с ума, и, чтобы его убедить, я пошла на небольшую уловку.

(10)Я стала говорить ему о своих соотечественниках, которым никогда не посчастливится посетить Стамбул, которые никогда не поднимались на холм Джихангира, никогда не прогуляются по каменистым улочкам, спускающимся к Босфору, и которые лишь на открытках увидят серебристые лунные блики на его бурных волнах, никогда не услышат сигнал парохода, идущего к Ускюдару.

Я сказала, что было бы чудесно подарить им возможность ощутить очарование Стамбула в духах, которые поведают о его красоте.

(11)А поскольку наш старик парфюмер любит свой город больше чем кто бы то ни был, (12)он вдруг засмеялся и стал слушать меня очень внимательно.

(13)Я написала на листке длинный список запахов, которые почувствовала на улицах Джихангира, и Кан ему все прочитал.

Старик был потрясен.

(14)Я знаю, что проект безумно дерзкий, но я уже грежу наяву. Я мечтаю, что однажды в витрине парфюмерного магазина в Кенсингтоне или на Пикадилли появятся духи под названием «Стамбул».

(15)Прошу вас, не игнорируйте меня, мне удалось убедить мастера из Джихангира, но мне нужна и ваша моральная поддержка.

Подходы у нас с ним разные, у него в голове только эфирные масла, а у меня химические формулы, (16)но его манера работы сводится

Maintenant, mon cher Daldry, si je vous raconte tout cela, ce n'est pas dans le seul but de vous parler de moi, (17) bien que ce soit un exercice auquel je prenne goût, mais aussi pour savoir, à mon tour, où vous en êtes de vos travaux.

(18) Nous sommes associés, et il est hors de question que je sois la seule à me mettre au travail.

(19) Si vous n'avez rien oublié de l'accord que nous avons scellé dans un merveilleux restaurant de Londres, vous vous souvenez sans doute que vous deviez, vous aussi, affirmer votre talent en peignant le plus beau des carrefours d'Istanbul.

Je serais bien heureuse de lire dans votre prochaine lettre la liste la plus exhaustive possible de ce que vous notiez pendant que j'attendais sur le pont de Galata.

(20) Je n'ai rien oublié de cette journée et j'espère que vous non plus, car je voudrais qu'il ne manque aucun détail sur votre tableau.

для меня к главному: она открывает мне новые горизонты.

Итак, мой дорогой Долдри, я рассказываю вам все это не только чтобы поговорить о себе, (17) хотя это занятие мне очень даже по вкусу, но также для того, чтобы узнать, как продвигается ваша работа.

(18) Мы партнеры, и под вопросом лишь то, что я сейчас работаю одна.

(19) Если вы ничего не забыли из нашего договора, скрепленного в великолепном лондонском ресторане, вы, вероятно, помните, что тоже должны подтвердить свой талант и написать самый красивый перекресток Стамбула.

Я была бы рада найти в вашем следующем письме самый подробный перечень зарисовок, которые вы сделали, когда я ждала вас на Галатском мосту.

(20) Я ничего не забыла с того дня и надеюсь только на вас, потому что я хочу, чтобы на вашей картине вы не упустили ни одной детали.

*Marc Levy «L'Étrange Voyage de monsieur Daldry»*

### **Рекомендации по выполнению задания.**

Данный тип задания предназначен для проверки переводческой компетенции, т.е. нас интересует умение участников олимпиады правильно передавать на русский язык грамматические особенности языка исходного текста, умение осмысливать содержание текста и удачно подбирать лексические эквиваленты в русском языке. Для этого в задании в тексте перевода мы используем несколько видов ошибок. Рассмотрим их на вышеуказанном примере:

**1. Грамматические ошибки, допущенные в тексте перевода.** Читая текст, а затем, сопоставляя его с переводом, участник олимпиады должен учитывать грамматические особенности французского языка, которые могут передаваться на русский также при помощи грамматических конструкций либо при помощи лексики. Рассмотрим ошибку, допущенную в тексте перевода под пунктом 9.

*Grâce aux excellentes traductions de Can, dont l'anglais s'est grandement amélioré depuis votre départ, je lui ai tout expliqué de mes projets.* - *Благодаря превосходному переводу Кана,*

*который значительно улучшил мой английский после вашего отъезда, я рассказала ему все о своих планах.*

Здесь важно обратить внимание на относительное местоимение *dont*, которое в данном случае употребляется в роли дополнения при существительном (*l'anglais de Can*), а также на глагол *s'améliorer*, который является возвратным. Делая вывод из вышесказанного, находим ошибку в переводе «... превосходному переводу Кана, который значительно улучшил мой английский после вашего отъезда...» и исправляем ее в соответствии с грамматическими нормами русского языка «*Благодаря превосходному переводу Кана, чей английский значительно улучшился после вашего отъезда...*».

Рассмотрим еще один пример под пунктом 10.

*Je lui ai parlé de mes concitoyens, de tous ceux qui n'auront pas la chance de visiter Istanbul, ceux qui ne grimperont jamais en haut de la colline de Cihangir, ceux qui ne marcheront pas dans les ruelles empierrées qui descendent vers le Bosphore... - Я стала говорить ему о своих соотечественниках, которым никогда не посчастливится посетить Стамбул, которые никогда не поднимались на холм Джихангира, никогда не прогуляются по каменистым улочкам, спускающимся к Босфору...*

Внимательно прочитав текст и переведя его самостоятельно, анализируем текст перевода. Однородные придаточные предложения исходного текста употреблены в будущем времени, что должно отразиться и в переводе. В одном из придаточных предложений текста перевода глагол стоит в прошедшем времени. Это смысловая ошибка, которую нужно исправить следующим образом «*Я стала говорить ему о своих соотечественниках, которым никогда не посчастливится посетить Стамбул, которые никогда не поднимутся на холм Джихангира...*».

**2. Лексические ошибки, допущенные в тексте перевода.** При чтении исходного текста и текста перевода важно сопоставлять представленные лексические эквиваленты. Для этого также рекомендуется сначала осмыслить и перевести предложение самостоятельно, а затем проанализировать и понять, не нарушена ли логика, не искажен ли смысл в русском варианте. Неправильно подобранная лексическая единица может изменить смысл предложения, а иногда и всего текста. Рассмотрим пример из текста, пункт семь.

*Je sais que cette pensée n'a aucun sens, et j'ai décidé avant-hier de cesser ces recherches qui me sont devenues pénibles. - Знаю, нелепо так думать, и позавчера я решила прекратить эти поиски, которые стали для меня опасны.*

При прочтении текста перевода настороженность может вызвать очевидное несоответствие значения прилагательного *pénibles* русскому варианту *опасны*. Из этого делаем вывод, что допущена смысловая ошибка из-за неправильно подобранного русского эквивалента лексемы исходного текста. Исправить ее можно следующим образом: ... *и позавчера я решила прекратить эти поиски, которые начали меня угнетать*. Допустимы и иные варианты перевода отрывка этого предложения, если при этом отражается значение слова *pénible*.

Предлагаем рассмотреть еще один пример лексической ошибки под пунктом 12.

*... il a cessé de rire et m'a soudain prêté toute son attention. - он вдруг засмеялся и стал слушать меня очень внимательно.*

Здесь также очевидно, что допущена ошибка при передаче на русский язык выражения *cesser de f. qch.* Возможно, его перепутали с такими выражениями как *commencer à f. qch.* – *начинать делать что-либо*, *se mettre à f. qch.* – *приниматься делать что-либо*, тогда как *cesser de f. qch.* переводится *прекращать делать что-либо*. Исходя из этого можно предложить следующий вариант перевода *«он прекратил смеяться и стал слушать меня очень внимательно»*.

**3. Ошибки, допущенные в тексте переводе при передаче на русский язык устойчивых словосочетаний/фразеологических оборотов.** Необходимо уметь узнавать фразеологические обороты в исходном тексте, а также при их переводе подбирать максимально подходящий эквивалент. Важно помнить, что буквальный перевод фразеологизма может привести к искажению смысла не только предложения, но и всего текста, а также к потере логики изложения. Предлагаем рассмотреть следующий пример. *Au bout de six mois, les répétiteurs et M. de Cormenin étaient domptés. Louis paraissait attristé et riait dans sa barbe. (M. Du Camp «Souvenirs littéraires»)* – *Через полгода гувернеры и г-н де Коменен были укрощены. Луи ходил с огорченным видом и посмеивался себе в бороду.*

Не стоит забывать, что буквальный перевод на русский язык французского устойчивого словосочетания недопустим. Из контекста можно понять, что под выражением *rire dans sa barbe* подразумевается *смеяться исподтишка/посмеиваться в кулак*, но явно не *в бороду*. Даже если точное значение фразеологизма участник олимпиады не знает или не понял его из контекста, то ошибка в данном случае очевидна. Исправить ее можно следующим образом: *«... Луи ходил с огорченным видом, но тихонько посмеивался в кулак»*.

При выполнении данного задания также важно помнить о том, что в русском варианте представлен литературный, а не подстрочный перевод, что подразумевает различные переводческие трансформации. Для участников олимпиады основным является сопоставление смысла исходного текста со смыслом текста перевода. Не ищите ошибки там, где их нет.

### ***Проверь себя!***

4. Можно подумать, что родители так и не отдали меня учиться, пока мы были в Стамбуле (*C'est à croire que mes parents ne m'ont jamais scolarisée lorsque nous étions à Istanbul*).
6. Но если записей обо мне нет ни в консульских документах, ни в школьных, хочется иногда спросить себя: была ли я где-то вообще/существовала ли я вообще (...*me fait parfois me demander si seulement j'existais*).
7. Знаю, нелепо так думать, и позавчера я решила прекратить эти поиски, которые начали меня угнетать (...*j'ai décidé avant-hier de cesser ces recherches qui me sont devenues pénibles*). Лекс!
9. Благодаря превосходному переводу Кана, чей английский значительно улучшился после вашего отъезда... (*Grâce aux excellentes traductions de Can, dont l'anglais s'est grandement amélioré depuis votre départ...*)
10. Я стала говорить ему о своих соотечественниках, которым никогда не посчастливится посетить Стамбул, которые никогда не поднимутся на холм Джихангира... (*Je lui ai parlé*



de mes concitoyens, de tous ceux qui n'auront pas la chance de visiter Istanbul, ceux qui ne grimperont jamais en haut de la colline de Cihangir...)

**11.** А поскольку наш старик парфюмер любит свой город больше всего на свете, **12.** он прекратил смеяться и стал слушать меня очень внимательно (Et comme notre vieux parfumeur aime sa ville plus que tout, il a cessé de rire et m'a soudain prêté toute son attention).

**15.** Прошу вас, не смейтесь надо мной... (Je vous en supplie, ne vous moquez pas de moi...).  
Лекс!

**18.** Мы партнеры, и я ни в коем случае не желаю трудиться в одиночку (Nous sommes associés, et il est hors de question que je sois la seule à me mettre au travail).

**20.** Я ничего не забыла с того дня и надеюсь, вы тоже... (Je n'ai rien oublié de cette journée et j'espère que vous non plus).